Porównanie tłumaczeń I Jana 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― świat przemija i ― pożądliwość jego, ― zaś czyniący ― wolę ― Boga trwa na ― wiek. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A świat przemija i pożądliwość jego zaś czyniący wolę Boga pozostaje na wiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A świat przemija wraz ze swoją pożądliwością;\* kto zaś pełni wolę Boga,\*\* ten trwa na wieki.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I świat przemija, i pożądanie jego, zaś czyniący wolę Boga pozostaje na wiek. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A świat przemija i pożądliwość jego zaś czyniący wolę Boga pozostaje na wiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świat natomiast przemija, a wraz z nim jego żądze. Ten zaś, kto pełni wolę Boga, trwa na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A świat przemija wraz ze swoją pożądliwością, ale kto wypełnia wolę Boga, trwa na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Światci przemija i pożądliwość jego; ale kto czyni wolę Bożą, trwa na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A świat przemija i pożądliwość jego. Lecz kto czyni wolą Bożą, trwa na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Świat zaś przemija, a z nim jego pożądliwość; kto zaś wypełnia wolę Bożą, ten trwa na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I świat przemija wraz z pożądliwością swoją; ale kto pełni wolę Bożą, trwa na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A świat przemija i jego pożądliwość, ten zaś, kto czyni wolę Boga, trwa na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Świat jednak przemija, a z nim jego pożądliwość. Kto natomiast wypełnia wolę Bożą, trwa na wieki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Świat przemija, tak samo jego pożądanie, kto natomiast pełni wolę Boga, jest na zawsze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Świat bowiem przemija razem ze swoimi żądzami, ale tylko ten, kto spełnia wolę Boga, ostoi się na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A świat przemija wraz ze swą pożądliwością; kto zaś spełnia wolę Boga, ten trwa na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Світ минає і його хтивість; а хто чинить Божу волю, існує вічно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ten porządek i jego pożądanie przemija; a kto czyni wolę Boga, pozostaje na wieczność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A świat przemija, wraz ze swymi pragnieniami. Kto jednak czyni wolę Bożą, trwa na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto świat przemija i tak jest z jego pragnieniem, ale kto wykonuje wolę Boga, ten pozostaje na wieki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zaś przeminie, podobnie jak wszystkie ludzkie pragnienia. Ci zaś, którzy spełniają wolę Boga, będą żyć wiecznie. |

1. 1) <x>530 7:31</x>; <x>660 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:2</x>; <x>650 13:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 7:21</x> [↑](#footnote-ref-4)